

E7 - Golden Sunrise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] ---

OCTOBER 8, 2021 5:24 AM

[01:31] ---

ITADAKI

[01:31] ---

AOI BAKERY

[01:36] ---

It's getting colder in the mornings.

[01:39] ---

Good morning.

[01:41] ---

Oh, good morning, Mari.

Thanks for helping again today.

[01:44] ---

No worries.

[01:47] ---

Morning, Shu.

[01:50] ---

It smells good.

[01:51] ---

Here.

[01:53] ---

- It's hot.

- Thanks.

[01:54] ---

Hot, hot!

[01:57] ---

How is it?

[01:58] ---

It's delicious!

[02:00] ---

Shu, I think you've gotten better again?

[02:04] ---

It's been two months since this KANAE System thing went online with a cPhone update.

[02:10] ---

*All in all, crime apprehension rates went up,
and SARG's reputation increased as well.*

[02:16] ---

*The effects of the KANAE System
were steadily becoming apparent.*

[02:19] ---

SEPTEMBER 3, 2021

[02:22] ---

Congrats on the transfer to the Accident
and Disaster Prevention Department.

[02:28] ---

Thank you for looking after me
even if it was for a short while.

[02:31] ---

You're finally working on Hazard Cast
like you wanted.

[02:34] ---

But is it really all right
to take a break from school?

[02:37] ---

Yes. I can return by next year,
and besides...

[02:42] ---

There isn't much time left
until we're incorporated into Tokyo.

[02:52] ---

This is your new workplace, the Accident
and Disaster Prevention Department.

[02:57] ---

As you know, the department is made from
operators whose only job is to manage Hazard Cast,

[03:01] ---

and researchers
working on the KANAE System.

[03:05] ---

And here we are at your desk.

[03:08] ---

Thanks.

[03:10] ---

Now then, I request a report,
Chief Tsuzuragawa.

[03:13] ---

Yes. CPhone's civilian usage rate is at 72%,

[03:17] ---

KANAE System's territorial cover rate
is at 81%,

[03:20] ---

and the accuracy of major crime attempts
is over 89%. However...

[03:26] ---

With over 10% of false positives,
it's far from being practical to use.

[03:30] ---

Right.

[03:32] ---

We don't have enough time.

[03:34] ---

DoRed!

[03:36] ---

Thanks for watching our video today.

[03:38] ---

Today, I, Red, will explain Drug D,
the drug that went around Shantytown,

[03:42] ---

and Howard Win's conspiracy
with his usage of it.

[03:46] ---

This isn't an urban legend or some delusion.

[03:49] ---

Bomb!

[03:51] ---

Yamamori, you're such a rough driver.

[03:53] ---

Crap, it's the SARG. I'm changing location.

[03:56] ---

*Ran disappeared when he became wanted as
a potential suspect in Kunai's terrorist incident.*

[04:02] ---

*But he's still active with DoRed,
and is steadily gaining followers.*

[04:07] ---

*Nowadays, I see "No KANAE System" graffiti
all over town.*

[04:12] ---

*The city is preparing for the ward referendum
at the end of the year that the mayor declared,*

[04:16] ---

*and the topic seems to be
picking up some heat.*

[04:19] ---

Bonjour, Shuta. It's Papa.

[04:22] ---

Today I'm having an elegant petit-déjeuner

on the Champs Élysées in France.

[04:26] ---

A freshly baked baguette
with lots of fresh butter and strawberry jam.

[04:30] ---

So I'm having a nice tartine.

[04:32] ---

A quick meal with a delicious café au lait,
and I'm off to another day of bread training.

[04:38] ---

You just look like a tourist there.

[04:41] ---

Sheesh, I'm only here
to stand in for you, okay?

[04:47] ---

So am I still a kid?

[04:49] ---

*Do I have to give up something
in order to become an adult?*

[04:54] ---

Tell me, Asumi.

[04:55] ---

Shu.

[04:56] ---

You're on shift for the Takara Food Bank
starting today. We have to get going soon.

[05:00] ---

I know that.

[05:03] ---

All right. Everyone line up single file.

[05:05] ---

- One bag a person.
- No cutting in line.

[05:07] ---

- Here you go.
- You have to share, okay?

[05:09] ---

Thank you.

[05:10] ---

- Let's eat over there.
- Okay!

[05:12] ---

I'm sorry to make you help us.

[05:14] ---

I didn't think this would overlap
with Louis's trip to Paris.

[05:18] ---

Don't worry about it.

[05:20] ---

When I'm working
as part of Takara Food Bank,

[05:22] ---

I feel like I can tell Mrs. Kanae or Asumi
that we really are doing our best.

[05:27] ---

Mari, you're such a good girl.

[05:29] ---

So please come be our bride someday, okay?

[05:32] ---

If you can put up with that guy...

[05:35] ---

An NPO food bank?

[05:38] ---

Yes. I heard from Asumi

[05:40] ---

that many children in Shantytown
are having difficulty finding food to eat.

[05:45] ---

So I'm going around the shopping street
and asking everyone for some help.

[05:49] ---

We would like to purchase merchandise
that would get disposed, for a low cost,

[05:53] ---

so that we could distribute them
in Shantytown.

[05:56] ---

Oh, that's wonderful.

[05:58] ---

Aoi Bakery will definitely assist with that. But...

[06:03] ---

Is something the matter?

[06:04] ---

Well, um...

[06:06] ---

The children of Shantytown are very cautious,
so I was wondering if they'd even accept them.

[06:12] ---

I see.

[06:14] ---

Oh, I have a great idea.

[06:16] ---

I know someone who's doing something fun.

[06:18] ---

Help me, Mr. 24!

[06:20] ---

Come over to the gutters.

[06:22] ---

I want to help her.

[06:24] ---

But I'm out of energy so I can't move.

[06:27] ---

Wait, that's right.

I have something just for times like this.

[06:32] ---

Golden Sunrise!

[06:35] ---

I'll eat this, and then...

[06:37] ---

Now I'm filled up!

[06:42] ---

Super Bali Gun.

[06:44] ---

- Golden Sunshine!

- Wait, you're gonna kick him?

[06:50] ---

- Thank you, Mr.24!

- Use your weapon.

[06:53] ---

Now let's all eat Golden Sunrise together
and grow up nice and strong.

[06:58] ---

Come get the Golden Sunrise
that Mr.24 recommended!

[07:02] ---

- Now, line up single file.

- No cutting in line, okay?

[07:05] ---

- Here you go.

- Don't worry, we've got plenty.

[07:08] ---

Be careful when you're running.

[07:09] ---

It really was a good idea
to pair it up with a hero show.

[07:12] ---

Getting them accustomed to us
by enjoying a show together.

[07:16] ---

You sure are a tactician.

[07:18] ---

I'm really just being devious though.

[07:21] ---

Heroes really are amazing.

[07:24] ---

He's making everyone smile so much.

That's so awesome.

[07:27] ---

Then Shuta, in the future you should become a hero who brings smiles to everyone.

[07:32] ---

- I-I should?

- Yeah. I'm sure you'll be awesome.

[07:32] ---

Shuta, we're packing up so help us.

[07:36] ---

Oh, Mom.

[07:37] ---

Come on Shuta, let's go help.

[07:38] ---

Yeah.

[07:44] ---

The hero show just kind of went away, didn't it?

[07:48] ---

Yeah.

[07:49] ---

I really liked it, too.

[07:51] ---

Hey, part-timer.

[07:52] ---

- Can I have a Sunrise?

- I'm not a part-timer.

[07:55] ---

My name is Shuta Aoi, got that?

[07:57] ---

I don't care. Just hurry.

[07:59] ---

Sheesh. All right, I get it.

[08:03] ---

How is our signature bread, Golden Sunrise?

Isn't it tasty?

[08:09] ---

It's okay.

[08:11] ---

For some reason,
it tastes different than before.

[08:19] ---

Okay.

[08:21] ---

It really is slightly different
from the ones that Dad bakes.

[08:24] ---

It's all the more shocking
because it's your signature bread.

[08:28] ---

I'm just filling in for a short while,
so I'm not that serious about this.

[08:34] ---

Sheesh, what's up with Mari?

[08:37] ---

Can you give me tips for Golden Sunrise?

[08:39] ---

Chest.

[08:41] ---

Chest?

[08:45] ---

Chest.

[08:46] ---

Chest. This doesn't feel right.

[08:49] ---

Shu, it's almost time to switch.

[08:54] ---

Oh, sorry. I'm sure you have a lot going on.

[08:57] ---

But isn't doing that in the living room a bit too...

[09:01] ---

No, no, no, no, no.

[09:02] ---

Th-That's not it.

[09:04] ---

I-It's like, you-know-what.

[09:07] ---

You-know-what?

[09:08] ---

You-know-what is, uh...

[09:14] ---

Sh-Shu?

[09:15] ---

I-I think you might misunderstand.

[09:17] ---

Huh? Misunderstand?

[09:20] ---

Big Brother Shu, please meet me
under the bridge of Minato Park right away!

[09:20] ---

Kozue?

[09:26] ---

Kozue, are you okay?

[09:29] ---

You're crying.

[09:30] ---

Dad's picture.

[09:34] ---

This is Carneades.

[09:37] ---

He's finally showing himself.

[09:46] ---

Big Brother Shu?

[09:48] ---

I know you can't forgive
whoever overwrote Mr. Kaba's picture.

[09:52] ---

I'll make sure to catch whoever did it.

[10:01] ---

Damn it. Ran and Koki
still aren't answering their phones.

[10:06] ---

They both aren't willing
to help each other out after all.

[10:09] ---

Geez, they're not picking up!

[10:12] ---

Why aren't they answering?

[10:16] ---

Oh, Yumihariyu.

[10:19] ---

That's right. Kinako!

[10:21] ---

WOMEN'S BATH

[10:21] ---

- Here you go.
- Please enjoy.

[10:22] ---

Kinako!

[10:23] ---

Oh, Shuta.

[10:24] ---

Kinako, do you have a way of contacting Ran?

[10:27] ---

You can't talk in such a loud voice.

[10:29] ---

Ran is a wanted man right now.

[10:32] ---

That's right. Sorry.

[10:33] ---

So, can you contact him?

[10:35] ---

I can't.

[10:37] ---

Can you believe it?

[10:38] ---

I had kept it a secret
that I was frequently visiting DoRed.

[10:41] ---

But since I wasn't identified yet, Ran didn't let me
go with them when they went underground.

[10:46] ---

They were gone before I knew it,
and I can't contact them at all.

[10:50] ---

I-I see.

[10:52] ---

Anyway, did something happen?

[10:54] ---

Yeah. The picture of Kaba
in Minato Park has been overwritten.

[10:58] ---

Oh, that's part of the Graffiti War.

[11:01] ---

Graffiti War?

[11:03] ---

Let's see. Here, look at this.

[11:06] ---

Do you know about DoRed making appeals
about the dangers of cPhones lately?

[11:10] ---

K-Kind of?

[11:13] ---

They gained a lot of new followers,
but they're facing a lot of opposition.

[11:16] ---

So a lot of DoRed graffiti is getting overwritten.
Basically painted over.

[11:21] ---

That's been happening
and the guy who's overwriting it

[11:25] ---

is that guy Carneades
who was causing a commotion a while back.

[11:29] ---

You know about Carneades?

[11:31] ---

Huh? I do, to the point where most people do.

[11:34] ---

I just don't get that guy.

[11:36] ---

He hacked every monitor in the city,
then he overwrites DoRed.

[11:41] ---

He tells us to "determine the future."

Do you understand him?

[11:45] ---

No. I'd like to know myself.

[11:47] ---

Right?

[11:49] ---

His objective being unclear
is part of all the hubbub on the internet.

[11:53] ---

And now he's "bombing" graffiti
that profusely praises the KANAE System,

[11:57] ---

so there are rumors
that he's working for the government.

[11:59] ---

See, the Graffiti War
is featured on news websites, too.

[12:04] ---

In either case...

[12:05] ---

I can't let him overwrite Mr. Kaba's graffiti.

[12:10] ---

Shuta, you're going to side with DoRed?

[12:13] ---

I didn't mean it that way.

[12:14] ---

I'm sure Ran would be really happy
if you sided with DoRed. So please!

[12:19] ---

Oh, yeah. I'll think about it.

[12:21] ---

I'm gonna take a bath.

[12:24] ---

Carneades is now in a Graffiti War, huh?

[12:27] ---

What's your assessment, Tsuzuragawa?

[12:29] ---

Committing crimes
using current affairs for fun, perhaps?

[12:32] ---

The Graffiti War in itself seems like a diversion.

[12:36] ---

I see.

[12:39] ---

You know, Tsuzuragawa.

[12:40] ---

The other day,
when you showed Asumi to me,

[12:43] ---

you looked like
you wanted to tell me something.

[12:46] ---

What was that about?

[12:48] ---

You don't have to say anything
if you don't want to.

[12:50] ---

But if you'd let me help you
shoulder that burden, then please...

[12:55] ---

I believe I have the resolve now.

[13:00] ---

Damn it.

[13:00] ---

OCTOBER 11, 2021

[13:02] ---

There's a physical limit
when searching by yourself.

[13:06] ---

Is that Ms. Tsuzuragawa?

[13:09] ---

Ms. Tsuzuragawa.

[13:10] ---

Mr. Shuta.

[13:12] ---

Good evening.

[13:13] ---

Um, is Koki doing well?

[13:16] ---

I can't seem to get through when I call him.

[13:19] ---

I believe he's very busy
due to the recent department transfer.

[13:23] ---

Department transfer?

[13:24] ---

Mr. Koki was selected to become the person in charge of KANAE System's research and operation.

[13:29] ---

Come to think, Mari was saying she saw something like that on the news.

[13:34] ---

Mr. Koki manages the analysis of the vast amount of empirical data gathered by the KANAE System.

[13:40] ---

Data analysis?

[13:42] ---

In the new year, the 24th Ward will be incorporated into Tokyo,

[13:45] ---

and must become acclimated to the laws of Japan.

[13:48] ---

Mr. Shuta?

[13:51] ---

Mayor Suido is devoting all of his efforts to pass the Preventive Arrest Bill before incorporation.

[13:57] ---

That's the referendum at the end of the year, right?

[14:00] ---

Everyone stands firm with their beliefs, and carries some kind of burden.

[14:05] ---

Aren't you the same way?

[14:10] ---

Mr. Shuta?

[14:12] ---

Please tell Koki to at least answer his phone.

[14:23] ---

Beliefs at times can be obstacles for justice.

[14:27] ---

Only true ideals can be allowed to exist.

[14:31] ---

Do not discriminate based on merits.

[14:33] ---

Do not hesitate self-defense.

[14:35] ---

Know that hesitation is the real evil against those who seek conflict.

[14:40] ---

Every act of Creation
is an act of Destruction in the beginning.

[14:44] ---

How's this one? Golden Sunrise
fresh out of the oven. I'm sure it's tasty.

[14:45] ---

OCTOBER 12, 2021

[14:50] ---

Ordinary.

[14:51] ---

Ordinary, you say?

[14:53] ---

- Hey, try saying that again.
- Yikes. The part-timer is mad!

[14:57] ---

How a chest feels...

[14:57] ---

OCTOBER 13, 2021

[14:59] ---

I've never touched any other chest
besides mine.

[15:02] ---

OCTOBER 14, 2021

[15:04] ---

Man, I just don't get it.

[15:06] ---

I've never been good at thinking.

[15:06] ---

OCTOBER 15, 2021

[15:10] ---

Big Brother Shu, he showed up again.

[15:10] ---

OCTOBER 16, 2021

[15:12] ---

See, this time it's near the church.

[15:16] ---

Big Brother Shu, you're a perv.

[15:18] ---

Damn it. Overwritten again.

[15:21] ---

Do you remember
when that picture was drawn?

[15:24] ---

I saw it being drawn last night.

[15:26] ---

Seriously? What kinda guy was it?

[15:28] ---

Huh? We have a rule that we're not supposed to tell stuff like that to outsiders.

[15:33] ---

Especially if it's to a part-timer who sucks at baking bread.

[15:37] ---

The usual Sunrise is way tastier.

[15:40] ---

I'm begging you, make it better, okay?

[15:43] ---

I-I can't argue back.

[15:46] ---

AOI BAKERY

[15:47] ---

OCTOBER 18, 2021

[15:47] ---

Shu, are you going to look for Carneades again tonight?

[15:51] ---

Shu?

[15:52] ---

Geez. Come on, Mari is talking to you.

[15:56] ---

Oh. What's up, Mari?

[15:59] ---

Sh-Shu?

[16:00] ---

He's no good. He's too sick.

[16:03] ---

- Sunrise. Boobs...

- Huh? Boobs?

[16:09] ---

I'm heading out.

[16:12] ---

He's seriously a goner.

[16:13] ---

Louis is coming back tonight, so we'll hold a family meeting.

[16:17] ---

WOMEN'S BATH

[16:20] ---

Hey, Kozue. Isn't Shu acting weird lately?

[16:23] ---

He's very strange. He's only staring at breasts.

[16:26] ---

He looked at mine, too.

[16:28] ---

Ms. Tsuzuragawa.

It's been a while since we last saw you here.

[16:31] ---

I felt like getting refreshed.

[16:33] ---

You always look so busy.

[16:36] ---

By the way, I don't think Big Brother Shu is sleeping much lately.

[16:39] ---

Maybe that's why he's become so weird?

[16:43] ---

He seems to be thinking about a lot of things.

[16:46] ---

He's never been a good thinker, either.

[16:50] ---

Damn it, it's everywhere.

Carneades this, Carneades that.

[16:55] ---

I don't care, hurry up and show yourself.

[17:04] ---

CARNEADES IS HERE TOO!

[17:05] ---

Shuta.

[17:07] ---

You're still acting like a hero, chasing a guy like this.

[17:10] ---

Mr. Koki.

[17:12] ---

Yeah.

[17:13] ---

Man, it's so infuriating.

[17:15] ---

How long will this War continue?

[17:17] ---

Wrong! This is probably not a war.

[17:22] ---

A war has a winner and a loser.

[17:24] ---

But how do you determine who wins and loses in this Graffiti War?

[17:28] ---

Who profits the most from this conflict by being the talk of the town?

[17:31] ---

I don't know.

[17:33] ---

It's us. See?

[17:40] ---

Shu.

[17:41] ---

*No matter how hard you chase him,
the real Carneades isn't there.*

[17:49] ---

They're not answering today, either.

[17:53] ---

You look rather tired.

[17:55] ---

What are you doing in a place like this?

[17:57] ---

I heard you were getting dead tired
trying to wear two hats.

[18:01] ---

I'm not dead tired or anything.

[18:04] ---

You seem to be devoting yourself
to escape from something.

[18:07] ---

Is it that fire at Takara Elementary School?

[18:12] ---

Chikuwa. Say another word,
and I won't hold ba—

[18:15] ---

You realize that the 24th Ward
is changing, right?

[18:18] ---

It's fine to be tied up in the past,

[18:20] ---

but the process of becoming an adult
is to get rid of possibilities.

[18:23] ---

It's high time you seriously thought about
how you can use yourself as a resource.

[18:29] ---

At this rate, this city will leave you behind.

[18:32] ---

I don't think Asumi is wishing for that, either.

[18:35] ---

D-Damn you.

[18:44] ---

Um, are you all right?

[18:47] ---

What the hell am I doing?

[18:49] ---

Shuta?

[18:51] ---

Sorry. I'm gonna go take a bath.

[18:55] ---

I don't get it.

[18:58] ---

Am I doing things the wrong way?

[19:02] ---

Hey. You're listening to me
from somewhere, right?

[19:05] ---

Answer me, Asumi.

[19:09] ---

Then Shuta, in the future you should become
a hero who can bring smiles to everyone.

[19:14] ---

I-I should?

[19:16] ---

Yup. I talked about you to Mom.

[19:19] ---

You looked just like a hero,
delivering the bread to everyone in Ran's place.

[19:24] ---

Oh, you mean the bread crusts?

[19:25] ---

Takara Food Bank started thanks to you, Shuta.

[19:30] ---

Asumi, I've made up my mind.
I'll become a hero in the future.

[19:34] ---

I'll make everyone smile.

[19:36] ---

Oh, but I have to run the bakery as well.

[19:39] ---

Man, I can't choose.

[19:41] ---

Why not both?

[19:43] ---

You'll bake bread, and you'll be a hero.

[19:45] ---

That's really awesome, you know.

[19:54] ---

Shuta?

[19:56] ---

Huh? He's gone?

[19:59] ---

Oh, no!

[20:07] ---

Shuta. Shuta!

[20:10] ---

No good. He's not breathing.

[20:15] ---

R-Ran, Mari, I-I'm so sorry.

[20:25] ---

Mr. Dad?

[20:27] ---

Mr. Dad, Shuta's not breathing.

[20:40] ---

Shuta. I'm so glad.

[20:43] ---

- H-Huh? Where's Asumi?

- I'm so relieved.

[20:46] ---

Kinako.

[20:48] ---

Huh? Dad, welcome back.

[20:52] ---

A dream...

[20:57] ---

This really is the only thing I can do.

[21:00] ---

ITADAKI

[21:00] ---

AOI BAKERY

[21:01] ---

OCTOBER 19, 2021

[21:02] ---

So cold!

[21:06] ---

Good morning.

[21:08] ---

Huh? I thought Shu was off starting today.

[21:11] ---

Actually, he insisted on taking Golden Sunrise to the Takara Food Bank one last time.

[21:18] ---

He's so stubborn.

[21:19] ---

I see. That's what he meant.

[21:22] ---

It was this all along!

[21:24] ---

Shu? Have you really gone mad?

[21:26] ---

No way. My pecs got built up
because I kept kneading bread.

[21:30] ---

That was the secret behind Golden Sunrise.

[21:32] ---

Isn't that right, Dad?

[21:36] ---

I should be able to make
the real Golden Sunrise now.

[21:40] ---

Everyone, wait for me.

[21:45] ---

Yummy!

[21:47] ---

Not bad, part-timer.

[21:48] ---

I told you, I'm not a part-timer.

[21:53] ---

Baking bread and being a hero.

[21:56] ---

They're both connected to helping people.

[21:59] ---

There's no need to give up on anything.

[22:02] ---

Isn't that right?

[22:04] ---

Hey, Shuta.

[22:07] ---

Follow me.

[22:10] ---

It's this place.

[22:11] ---

This place?

[22:12] ---

I told you, didn't I?

I saw the guy who was doing the overwriting.

[22:15] ---

He went inside this building.

[22:17] ---

Whoa. Thank you.

[22:18] ---

See ya.

[22:21] ---

This was where Ms. Tsuzuragawa and I...

[22:25] ---

All right. Let's just try heading in.

[23:36] ---

You're the one who overwrote the pictures of Mr. Kaba and DoRed's art, right?

[23:41] ---

I simply placed the stencil.

[23:45] ---

The ones who painted over the walls from hatred and desire are none other than yourselves.

[23:51] ---

Nice to meet you, Shuta Aoi.

[23:54] ---

I am 0th, and I have returned to set the 24th Ward right.

Revision #1

Created 2024-03-25 16:04:27 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 16:04:28 UTC by whimsee